

Queste felice erbette

Giovanni Gabrieli (c.1554-1612)

Il terzo libro de madrigali à 5 voci (Gardano press, Venice, 1589)

Canto

Que - ste fe - li - ce er - bet - te Che non han - no d'a - mor spi - ri - to o sen -

Quinto

Que - ste fe - li - ce er - bet - te Che non han - no d'a - mor spi - ri - to o sen -

Alto

Que - ste fe - li - ce er - bet -

Tenore

Que - ste fe - li - ce er - bet - te,

Basso

The first system of the musical score consists of five staves. From top to bottom: Canto (Soprano), Quinto (Alto), Alto (Tenor), Tenore (Bass), and Basso (Bass). The music is in 4/4 time with a key signature of one sharp (F#). The lyrics are: Canto: 'Que - ste fe - li - ce er - bet - te Che non han - no d'a - mor spi - ri - to o sen -'; Quinto: 'Que - ste fe - li - ce er - bet - te Che non han - no d'a - mor spi - ri - to o sen -'; Alto: 'Que - ste fe - li - ce er - bet -'; Tenore: 'Que - ste fe - li - ce er - bet - te,'; Basso: (no lyrics shown).

5

so, que - ste fe - li - ce er - bet - te che non han - no d'a - mor, _____

so, que - ste fe - li - ce er - bet - te che non han - no d'a - mor, *che non*

te, que - ste fe - li - ce er - bet - te Che non han - no d'a - mor,

que - ste fe - li - ce er - bet - te Che non han - no d'a - mor spi - ri - to o

Que - ste fe - li - ce er - bet - te Che non han - no d'a - mor, *che non han - no d'a -*

The second system continues the vocal lines. It starts with a measure rest followed by a measure with a fermata. The lyrics are: Canto: 'so, que - ste fe - li - ce er - bet - te che non han - no d'a - mor, _____'; Quinto: 'so, que - ste fe - li - ce er - bet - te che non han - no d'a - mor, *che non*'; Alto: 'te, que - ste fe - li - ce er - bet - te Che non han - no d'a - mor,'; Tenore: 'que - ste fe - li - ce er - bet - te Che non han - no d'a - mor spi - ri - to o'; Basso: 'Que - ste fe - li - ce er - bet - te Che non han - no d'a - mor, *che non han - no d'a -*'.

10

- *che non han - no d'a - mor spi - ri - to o sen - so, spi - ri - to o sen - so Tro - van las -*

han - no d'a - mor spi - ri - to o sen - so, spi - ri - to o sen - so

che non han - no d'a - mor spi - ri - to o sen - so, spi - ri - to o sen - so, Tro - van las -

sen - so, spi - ri - to o sen - so, spi - ri - to o sen - so Tro - van las -

mor spi - ri - to o sen - so Tro - van las -

The third system continues the vocal lines. It starts with a measure rest followed by a measure with a fermata. The lyrics are: Canto: '- *che non han - no d'a - mor spi - ri - to o sen - so, spi - ri - to o sen - so Tro - van las -*'; Quinto: 'han - no d'a - mor spi - ri - to o sen - so, spi - ri - to o sen - so'; Alto: '*che non han - no d'a - mor spi - ri - to o sen - so, spi - ri - to o sen - so, Tro - van las -*'; Tenore: 'sen - so, spi - ri - to o sen - so, spi - ri - to o sen - so Tro - van las -'; Basso: 'mor spi - ri - to o sen - so Tro - van las -'.

so l'a - do - re Da co - sì bel - la man, da co - sì bel - la man di dol - ce u - mo -

Da co - sì bel - la man, da co - sì bel - la man, da co - sì bel - la man di dol - ce u -

so l'a - do - re Da co - sì bel - la man, da co - sì bel - la man, di dol - - ce u -

so l'a - do - re da co - sì bel - la man di dol - ce u - mo - re,

so l'a - do - re Da co - sì bel - la man di dol - - ce u - mo -

- re, Sua - vis - si - ma a - i - ta, E sen - to den - tr'al co - re

mo - re, Sua - vis - si - ma a - i - ta, E sen - to den - tr'al co - re in - cen -

mo - re, Sua - vis - si - ma a - i - ta, E sen - to den - tr'al co - re in - cen - dio im -

Sua - vis - si - ma a - i - ta, a - i - ta, in - cen - dio im - men -

- re, Sua - vis - si - ma a - i - ta, E sen - to den - tr'al co - re in - cen - dio im -

in - cen - dio im - men - so, Ch'io v'a - do - romia vi - ta; Pur

- dio im - men - so, Ch'io v'a - do - romia vi - - ta; Pur

men - so, Ch'io v'a - do - romia vi - - ta, ch'io v'a - do - romia vi - ta;

- so, Ch'io v'a - do - romia vi - ta, ch'io v'a - do - ro mia vi - ta; Pur

men - so, in - cen - dio im - men - so, Ch'io v'a - do - romia vi - ta;

30

- d'u - na stil-la sol d'al - ta pie - ta - de Dal-le lu - ci be - a - te, Non ho giu - sto soc - cor -
 d'u - nastil-la sol d'al - ta pie - ta - de Non ho giu - sto soc - cor -
 Pur d'u - na stil-la sol d'al - ta pie - ta - de Dal-le lu - ci be - a - te,
 d'u - nastil-la sol d'al - ta pie - ta - de Dal - le lu - ci be - a - te,
 Pur d'u - na stil-la sol d'al - ta pie - ta - de Dal-le lu - ci be - a - te,

so, non ho giu - sto soc - cor - so: Hai cru - da,
 so, non ho giu - sto soc - cor - so, non ho giu - sto soc - cor - so Hai cru - da,
 dal - le lu - ci be - a - te, Non ho giu - sto soc - cor - so: Hai cru - da,
 dal - le lu - ci be - a - te, Non ho giu - sto soc - cor - so: hai
 Dal - le lu - ci be - a - te, Hai cru - da,

35

hai fe - ra Ser - ve al - le pian - te e a me
 hai fe - ra Ser - ve al - le
 hai fe - ra Ser - ve al - le pian -
 fe - ra Ser - ve al - le pian - te e a me ti - ran -
 Ser - ve al - le pian - te,

40

ti - ran - n'al-te - ra, e a me ti - ran - n'al - te - ra,
 pian - te e a me ti - ran - n'al - te - ra, ser - ve al - le pian -
 - te e a me ti - ran - n'al - te - ra, ser - ve al - le
 - n'al - te - ra, e a me ti - ran - n'al - te - ra, e a me
 ser - ve al - le pian - te ser -

45

ser - ve al - le pian - te e a me ti - ran - n'al - te - ra.
 - te e a me ti - ran - n'al - te - ra.
 pian - te e a me ti - ran - n'al - te - ra.
 ti - ran - n'al - te - ra, e a me, e a me ti - ran - n'al - te - ra.
 ve al - le pian - te e a me ti - ran - n'al - te - ra.

Queste felice erbetto
 che non hanno d'amor spirito o senso
 trovan lasso l'adore
 da così bella man di dolce umore,
 suavissima aita,
 e sento dentro al core incendio immenso,
 ch'io v'adoro, mia vita;
 pur d'una stilla sol d'alta pietade
 dalle luci beate;
 non ho giusto soccorso:
 Hai cruda, hai fera
 serve alle piante e a me tirann'altera.

These happy herbs
 that have neither spirit nor sense of love,
 find themselves adored
 by such a beautiful hand of sweet temperament,
 sweetest and kind.
 And I feel in my heart an immense flame,
 for I adore you, my life;
 I need but only a drop of noble compassion
 from those blessed eyes,
 yet I get no just succor:
 You are cruel, you are feral,
 you serve the plants and tyrannize me.
translation by editor